



先知

(The Prophet)

◎元 貞

「你們生來便注定在一起，而且會廝守終生。
當死神的白翼攪亂你們的歲月，你們仍在一起。」

是啊！即使在上天沈靜的記憶中，你們亦同在一起。

但是在你們的依偎之間留些空隙吧，
讓天堂的風在你們中間起舞。

彼此相愛，但別讓愛成為束縛，
讓它在你們靈魂的岸間化做一片流動的海。
為彼此斟滿酒杯，但不要同飲一杯。
一同分享麵包，卻不要共食一份。
一齊歌舞歡笑，卻也要讓彼此獨處，
就如琴上的弦，雖然於同一曲中顫動，卻仍各自獨立。

付出自己的心，卻不要託予對方保管，
唯有生命之手才能容下你們的心。
並立在一塊兒，卻不要膩在一起。
因為神殿裡的柱子兩兩相隔，
橡樹與柏樹也無法在對方的遮蔽下成長。」

這是紀伯倫 (Kahlil Gibran 1883-1931) 「先知」裡的一篇「婚姻」，由於文字優美、意義非凡，西洋婚禮中常被引用為對新人的祝賀詞，除這篇外，還有「愛、孩子、給予、飲食、工作、喜悅與哀愁、房舍、衣物、買賣、罪與罰、法律、自由、理智與情感、痛苦、自知、教育、友誼、說話、時間、善與惡、祈禱、快樂、美、宗教、死亡」及「船來了、離別」，計二十八篇。

紀伯倫生在黎巴嫩的一個農家裡，一生歷經顛沛流離、亡失親人、愛情波折、債務纏身、疾病煎熬的痛苦，十二歲隨母移民美國，十五歲即回國學習阿拉伯的歷史文化，所以他是阿拉伯語與英語作家，也是一個畫家，在二十世紀的阿拉伯藝文界，是個響噹噹的大人物。「先知」是

他步入世界文壇的巔峰之作，被譯成二十多種語文，長銷至今。他與印度大文學家泰戈爾齊名，號稱「東方的智慧導師」。

「先知」被歸類成「散文詩」，兼具散文與詩之美，既有散文的飄逸，又有詩的凝煉，本書更是治文學、哲學、神學於一爐的不朽名著。俄國屠格涅夫與法國波特萊爾首創，而紀伯倫的「先知」更以靈思慧想超越前輩，全書每篇字字珠璣、越塵絕俗，有如神諭，似被高靈借來傳遞上天的訊息。如「離別」篇中，女先知愛米翠說：「願今日、於此地，願聆聽過你說話的心靈都蒙受福佑。」他回答道：「說話的是我嗎？我不也是聽眾嗎？」在「說話」篇中，他寫著：「有些人說話時，在不自覺或無意中透露出他們自己也不明白的真理。」

在我未結婚前，就因讀過「孩子」篇而下定決心將來對兒女要以「禮」與「理」相待，所以我與三個女兒從未有過代溝問題，母女像姊妹、知友，這可真要感謝作者在我生子之前，先讓我上了一堂重要的課。十幾年前有位同修一度與獨生女起衝突，我恭錄這篇，她「讀」下大悟，從此母女融洽無間。茲錄「孩子」末段，震撼一下大家的心弦：

「你是一張弓，孩子是從你這兒射出的生命之箭。弓箭手在無垠之路上看準了目標，以神力將你拉彎，祂的箭射得又快又遠。充滿喜悅地在祂手中彎曲吧，祂愛那飛馳的箭，一如愛那沈穩的弓！」

(本文採用梁文薰先生的譯作，台北華成圖書出版公司印行。)

